

## ADVERBES SPATIAUX EN FRANÇAIS DU XII<sup>e</sup> SIÈCLE

Zdeňka Schejbalová  
Université Masaryk de Brno

« *L'adverbe est un mot invariable qu'on joint à un verbe, à un adjectif, à un autre adverbe, à une phrase pour en compléter ou en modifier le sens... L'adverbe équivaut, dans bien des cas, à un complément de circonstances, qui précise la signification du mot auquel il est joint, en indiquant la manière, le temps, le lieu, etc.* »<sup>1</sup>

Le but du présent article est d'exposer notre observation concernant l'emploi des adverbes de lieu provenant du latin, plus particulièrement *là, ici, ci, y*, relevés dans les textes du XII<sup>e</sup> siècle.

Avant d'analyser notre corpus, nous tenons à présenter la genèse des adverbes de lieu en question.

En latin classique, les adverbes spatiaux, marquant le lieu où se trouve le locuteur ou un lieu plus ou moins éloigné de lui, peuvent avoir plusieurs représentations : *ibi, id, hic, hac, eo, istic, illic* et leurs variantes casuelles. Ils sont formés sur les adjectifs-pronoms démonstratifs *is, hic, iste, ille*. Leur relation est corrélatrice, c'est-à-dire qu'ils présentent une relation logique d'opposition entre eux.

L'origine de ces adverbes renvoie déjà à l'indoeuropéen où nous pouvons constater leur naissance réelle, primitivement sous la forme des adjectifs-pronoms accompagnant un mot qui précise la détermination locale. Mais la langue parlée recourt le plus souvent à la déixis, c'est-à-dire à désigner en montrant par le doigt et à l'utilisation des déterminants déictiques seuls (adjectif-pronoms démonstratifs)<sup>2</sup>.

Selon les grammairiens, les adverbes issus des adjectifs-pronoms et leur forme casuelle figée auraient une valeur principalement déictique : *hic* - ici où je me trouve, *huc* - vers ici où je me trouve, *hinc* - d'ici où je me trouve, *hac* - par ici où je me trouve ; *istic* - là où tu te trouves, *istuc* - vers là où tu te trouves, *istinc* - de là où tu es, *istac* - par là où tu es.

Ceux basés sur le démonstratif *ille* présentent, eux aussi, une grande variété de formes casuelles figées : *illic* - là où il se trouve, *illuc* - vers là où il se trouve, *illinc* - de là où il se trouve, *illāc* - par là où il se trouve.

Nous constatons la formation analogue des adverbes spatiaux aussi dans les langues slaves. Par exemple, les adverbes tchèques *zde, sem* - dans le lieu où se trouve le locuteur - sont basés sur l'ancien pronom démonstratif *sen* < *sb*. L'adverbe *tam* est issu du démonstratif *тъ*. De même, l'adverbe tchèque *onde, onam* (ailleurs) renvoie au pronom personnel *on*, à l'origine pronom démonstratif *онъ*<sup>3</sup>.

Nous affirmons que les adverbes de lieu avaient, à l'origine, non seulement la fonction de marquer l'opposition de la proximité *hic, zde* et de l'éloignement (la présence *istic, tam* ou la non présence *illic, onde*) dans l'espace, mais leurs formes rendaient également l'état - à la question : *où se trouve...* - et la direction - à la question : *où va, d'où vient...*, et cela en latin, ainsi que dans les langues slaves, initialement donc en indoeuropéen.

<sup>1</sup> Grevisse, Maurice. *Le bon usage*. Gembloux: Éditions J.Duculot, 1949, p. 649.

<sup>2</sup> Zubatý, Josef. *Studie a články*. Svazek II. Praha: ČSAV, 1954, p. 147.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 83.

### Analyse du corpus

Les textes français étudiés : *Lais de Marie de France*, composé à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, et *Aucassin et Nicolette*, œuvre anonyme que l'on situe soit dans le dernier quart du XII<sup>e</sup> siècle soit dans la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, présentent la situation identique dans l'emploi des adverbes de lieu issus des formes latines : *hic, ibi, illac, illuc*.

### HIC

L'adverbe *hic*, renforcé en latin vulgaire par la particule *ecce* (*ecce ic* – la consonne *h* étant disparue de la prononciation déjà en latin vulgaire), évolue en français dans les formes de *ici* ou *ci*.

### Ici

- *Ici sui nuit e jur en close GM42/349/I*
- *Ki bien voldreit raisun entendre,*  
*Ici purreit ensample prendre EM86/314/II*
- *Ici vus numerai sun nun FM100/255/III*
- *Ici comencera Milun MM220/5/IX*
- *Ici finist, il n'i a plus HM260/238/X*
- *Ici vienent dous dameiseles LM160/525/V*
  
- *Del lai que j'ai ici cunté RM268/118/XI*
- *Se nus ici les atenduns DM278/169/XII*
- *Cil, ki erent ici tenuz PP344/1015*
- „Bele“, fet il, „quels aventure  
que jo vus ai ici trovee MG66/823/I
- 'Pur ceo', fet il, 'ninc jeo ici. YM188/130/VII

### Ci

- *Ci me mainnent gent sauvages. AN 148/9/XXXVII*
- *Ci ai m'amie cuneüe GM66/839/I*
- *Ci ai lungement conversé MM242/457/IX*
- *Ci dit del lou et de l'aignel LA332/I*
- *Ci ai ma chambre e ma chapele GM44/353/I*
  
- *Et une pucele vint ci AN 110/33/XXII*
- *Se vos veniés ci AN 110/36/XXII*
- *Je vos dirai que je fac ci. AN 116/39/XXIV*
- „Di va! Fau, que fais tu ci?“ AN 132/8/XXIX
- *et se je remain ci AN90/13/XVI*
- *Encor ainme je mix que je muire ci que tosm li pules AN/90/15/XVI*
- *et j'ai ci cinc sous en me borse AN98/34/XVIII*
- *et s'il vient ci, nos li dirons AN98/38/XVIII*
- *et por s'amor me descendrai je ore ci et m'i reposerai anuit mais. AN118/85/XXIV*
- *dont vos avés ci canté? AN/158/4/XL*
- *E Deus! Tant a de ci qu'al jur! EM76/102/II*
- *un enfant ai ci aporté FM96/199/III*
- *Veez le ci! Ceo est Lanval! LM164/634/V*
- „Sire, fait Aucassins, sont ce ci vostre anemi? AN 138/3/XXXII
  
- *Va t'en de ci! GM32/122/I*
- *Issi remest bien lungement*
- *De ci qu'a un turneiement GM62/744/I*
- *De ci la que il repairout,i*  
*hume ne femme n'i venist MG38/253/I*
- *alez vous en ! Fuitez de ci ! YM202/406/VII*
- *'Desfuum mun barun de ci VC336/32*

- *fichié en terre, od clous de fers*  
*ardanz, des chiés de ci qu'as piez PP346/1043*

Les exemples mentionnés ci-dessus montrent que les deux formes *ici/ci* sont employées dans la position tonique au début de la phrase ou dans la position atone entre l'auxiliaire et le participe passé. L'adverbe *ci* apparaît aussi après la préposition *de*, par contre nous n'avons pas trouvé, dans les textes, *ici* précédé de la préposition.

Le pronom adverbial *i >y* provient de l'adverbe latin *hic* remplaçant, en ancien français, *iv < ibi*. Il se trouve dans la position atone, antéposé au verbe conjugué, ainsi qu'au verbe auxiliaire ou modal. Sa valeur adverbiale prédomine dans les textes étudiés. Par rapport aux autres adverbes de lieu analysés, son emploi est plus fréquent.

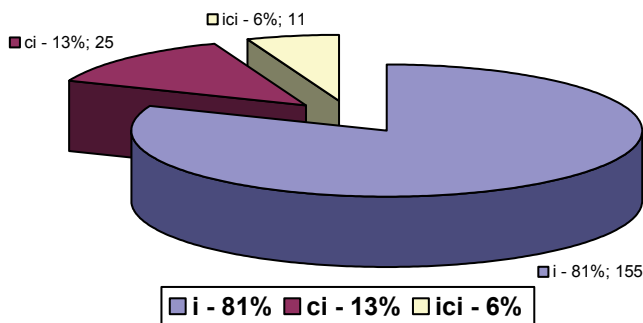
### I

- *Que ses peres ne l'i laisse*
- *Mout i ariés peu conquis AN58/23/VI*
- *Il i vont ci viel prestre AN58/29/VI*
- *Et s'i vont les beles dames AN58/38/VI*
- *et s'i va li ors et li argens AN58/40/VI*
- *ja n'i fiteres tu home ni autres ti AN62/17/VIII*
- *s'or ne t'i gardes AN88/18/XV*
- *si i avoit bestes sauvages et serpentine. AN92/30/XVI*
- *et il por l'amor de li*  
*ne s'i repose un petit AN100/20/XIX*
- *et por s'amor me descendrai je ore ci et m'i reposerai anuit mais. AN118/85/XXIV*
- *et si i avoit mené tox ciaux du país AN128/21/XXVIII*
- *ne deduis de la nimpole n'i vauroit mie. AN140/10/XXXIII*
- *se t'i quidoie trover, ne t'i quesisce. AN144/14, 15/XXXV*
- *qu'ele i avoit esté norie AN146/11/XXXVI*
- *n'i out fors une sule entree MG36/223/I*
- *Li sire out fait dedenz le mur,*  
*pur metre i sa femme a seür MG38/230/I*
- *De ci la que il repairout,*  
*hume ne femme n'i venist MG38/253/I*
- *nuls n'i pout eissir ne entrer MG36/227/I*
- *n'i trova nule rien vivant MG40/279/I*
- *Respunt la dame: "Or i aluns! MG40/287/I*
- *„Dame, fet il, „ceo n'i a mie.“ MG42/311/I*
- *N'i afors une sule entree. MG42/346/I*
- *se force u cultel n'i meteit MG54/566/I*
- *que sis sire i out enveié MG54/580/I*
- *Cil li cunte cum il i vint MG56/605/I*
- *il n'i a dame ne pucele MG58/652/I*
- *ki n'i alast pur asaier MG58/654/I*
- *Dous anz i fu e plus, ceo quit;*  
*unc n'i ot joie ne deduît MG58/665/I*
- *n'i trueve clef ne serretüre MG58/675/I*
- *que il n'i feïst essaier MG62/742/I*
- *Mult i ot semuns chevaliers MG62/747/I*
- *mun esciënt noneins i ot FM94/153/III*
- *unc puis ne einz n'i ot meillur FM100/254/III*
- *kar il i volt aveir retur FM100/275/III*
- *mes i aveit altre achaisun FM100/279/III*
- *sa mere i est od li alee FM106/374/III*
- *li sire i mande ses amis FM106/370/III*
- *la damisele i est alee FM108/401/III*
- *kar l'erceskes i esteit FM108/416/III*
- *e l'erceske i amena FM112/505/III*
- *N'i a celui ki ne Lait chier BM124/178/IV*

- *e il i est od lui alez* BM126/224/IV
- *n'i a ore celui de nus* BM128/242/IV
- *kar i venez ensemble od nus* LM138/74/V
- *Un entremés i ot plenier* LM142/185/V
- *n'i ot estrange ne privé*  
*a qui Lanval n'eüst doné* LM144/215/V
- *kar dunc n'i ot fors sa maisniee* LM154/396/V
- *Lanval ful suls e esguez,*  
*n'i aveit parent ne ami* LM154/401/V
- *Walwais i vait, ki l'a plevi* LM154/402/V
- *quant pleviz fu, dunc n'i ot el* LM154/407/V
- *Li reis et la reine i fu* LM154/419/V
- *jeo quid qu'il en i ot tels cent* LM154/422/V
- *ki n'i atendent nul sucurs* LM156/470/V
- *asez i ot noise e estrif* LM160/512/V
- *n'i ot cele mielz ne valsist* LM160/535/V
- *n'i ot un sul ki l'esguardast* LM162/595/V
- *N'i ot tant vieil hume en la curt,*  
*ki volentiers sun ueil n'i turt* LM164/657/V
- *uncore i a vile e maisuns.* AM168/18/VI
- *si que ne s'i reposereit.* AM170/46/VI
- *asez plusur s'i asaierent,*  
*ki nule rien n'i espleitierent* AM170/49/VI
- *Tels i ot ki tant s'esforçoent* AM170/51/VI
- *ne m'i porteriëz pur rien* AM172/94/VI
- *Plus de trente anz i a esté* AM172/105/VI
- *ja nule peine n'i metra* AM174/122/VI
- *n'en i laissa nul remaneir* AM176/168/VI
- *li damisels primiers i fu* AM176/178/VI
- *sun beivre n'i oublia mie.* AM176/179/VI
- *jadis i ot de nes trespas* YM182/16/VII
- *Altres femmes i ot, ceo crei* YM184/37/VII
- *mes ja la dame n'i parlast* YM184/39/VII
- *e cil i vint cum plus tost pot* YM190/189/VII
- *n'i a puis guaires demuré* YM196/312/VII
- *El n'i trova nule clarté* YM200/357/VII
- *N'i ot maisun, sale ne tur* YM200/366/VII
- *plus i aveit de treis cenz tres.* YM200/374/VII
- *n'ume ne femme n'i trova* YM200/380/VII
- *un lit i trueve e niënt plus* YM200/387/VII
- *se vus i esteiez trovee* YM202/409/VII
- *qu'il i alast od ses amis* YM204/477/VII
- *Issi avint, alé i sunt* YM206/481/VII
- *Li vaslez les i herberja* YM206/489/VII
- *qu' a la fenestre n'i venissent* AA212/55/VIII
- *il i entent a sun poeir* AA212/66/VIII
- *n'est merveille s'il i entent* AA212/64/VIII
- *pur sun ami qu'el i saveit* AA214/74/VIII
- *tant dulcement l'i oi la nuit* AA214/87/VIII
- *N'i ot coldre ne chastaignier* AA214/98/VIII
- *Unkes n'i ot fer ne acier* AA216/150/VIII
- *covercle i ot tresbien asis* AA216/153/VIII
- *Ceo fu custume as anciëns*  
*e s'i teneient en cel tens* MM222/64/IX
- *que jeo t'i peüsse mener* MM228/192/IX
- *n'i trova fors dous chevaliers* MM228/196/IX
- *tost i pout perdre u guaignier* MM240/400/IX
- *e mult i fu preisiez le jur.* MM240/404/IX
- *en Bretaigne passer voleit ;*  
*ele l'i aveit enveié* MM244/511/IX

- *N'i ot essuigne ne respit* MM244/520/IX
- *e si i a plusurs de cels* HM248/7/X
- *n'i ot celui ki ne quidast* HM250/47/X
- *tuit i sunt volentiers alé* HM252/81/X
- *i sunt d'altre païs venuz* HM252/76/X
- *n'i a celui ne vueille juindre* HM252/94/X
- *Cil de la cité i alerent* HM254/133/X
- *Ici finist, il n'i a plus* HM260/238/X
- *a pentecuste i serunt tuit ;*
- *mult i avra joie e deuit* RM264/41/XI
- *n'i it si hardi forestier* DM272/38/XII
- *que n'i eüst nul si hardi* DM276/142/XII
- *il s'est armez, plus n'i atent* DM276/153/XII
- *que sumunse n'i atendirent* DM278/162/XII
- *Il i ferirent durement* DM280/213/XII
- *merveillus guain i unt fait* DM280/224/XII
- *Amurs i lance sun message* DM284/304/XII
- *Une grant piece i demura* DM284/309/XII
- *n'i ot hume se les suens nun* DM308/811/XII
- *Uns seinz hermites i maneit*
- *e une chapele i aveit ;*
- *quarante anz i aveit esté.* DM312/891/XII
- *de s aetrectant i durra,*
- *une abeie i fundera* DM312/897/XII
- *si i metra cuvent de moignes* DM312/899/XII
- *apelé i unt e batu ;*
- *n'i troverent kis respundist* DM314/912/XII
- *Il lur a dit : 'Ceo n'i a mie ;* DM314/924/XII
- *unc n'i atendi cumpaignun* DM322/1111/XII
- *Grant terre i met e grant aveir* DM324/1139/XII
- *bien i avra sun estuveir* DM324/1140/XII
- *la dame i fet sun chief veler* DM324/1142/XII
- *e de sa terre i mist le plus* DM325/1156/XII
- *humes i mist e altre gent* DM325/1158/XII
- *N'i aveit nul kis alegast* PP342/955
- *n'i avrez nul blemissement* PP342/966
- *plusurs i vit ki erent ceint* PP344/1001
- *plusurs de cels i a vetüz* PP344/995
- *mult i aveit dolerus laz !* PP344/1004
- *Crapolz i vit, merveilles granz* PP344/1009
- *i aveit gent trop grant plenté* PP346/1040
- *si espés que nuls n'i metreit*
- *sun dei qu'a clou n'i tuchereit* PP346/1045
- *E si i aveit mulz de cels* PP348/1079
- *de cels i aveit il merveilles* PP348/1088
- *Tute maniere de torment*
- *i vit cist Oweins en present.* PP350/1106
  
- *a Tintagel deivent venir,*
- *li reis i vult feste tenir* RM264/40/XI
- *s'il l'i puet prendre* AN96/20/XVIII
- *Nuls n'i porreit mostrer ne dire* PP350/1111
- *il n'i puet dunc demurer mes* YM198/337/VII
- *vus n'i poëz demurer plus.* LM142/160/V
- *Et sa mere le menace* AN/48/6/III
- *et s'i fist metre pain* AN52/24/IV
- *c'on n'i peust de nule part entrer ne iscir,*
- *fors tant qu'il i avoit une fenestre par devers le gardin assés petite* AN52/25/IV
- *Je n'i quier entrer* AN58/26/VI
- *or m'i convenra morir* AN76/41/XI

### Adverbes *ici / ci / i*



Le graphique ci-dessus résume la fréquence de l'emploi des adverbes de lieu désignant l'endroit où se trouve le locuteur, la proximité, issue de l'adverbe latin *hic*. La forme la plus réduite et atone *i* présente l'emploi plusieurs fois plus fréquent que les autres adverbes comparés. Les formes *ci / ici* sont en concurrence, mais c'est *ci* qui est employé une fois de plus qu'*ici*, contrairement à ce que nous attendions. A cette époque-là, l'usage de *ci* ne se limite pas encore à la fonction enclitique ou proclitique, joint à un pronom démonstratif, adverbe, verbe, participe-adjectif (*celui-ci, ci-dessus, ci-gît, ci-joint*), mais notre corpus témoigne de son usage adverbial primaire.

### ILLAC/ILLOC

L'adverbe de lieu latin basé sur le démonstratif *ille*, désignant le lieu autre que celui où l'on est, l'éloignement, se conserve dans toutes les langues romanes. Les formes latines du nominatif *illic* et de l'ablatif *illāc* donnent en espagnol les formes de *allí, allá*, en catalan *allí*, en italien *lì, là*, en portugais *aí, ali, acolá, lá*, en roumain *acolo* (du latin *eccum illoc*).

En français, la forme de l'ablatif se réduit par apharesse en *là* (*illac* > chute de la consonne finale *c*, disparition de la voyelle *i* initiale). L'adverbe attesté dans les textes du XI<sup>e</sup> siècle peut avoir soit la forme *la*, soit la forme à la voyelle diphtonguée *a* > *ai* : *lai*.

Or, les textes du XII<sup>e</sup> siècle disposent encore de la forme longue, à deux syllabes, issue de *illōc* > *iluec, iloec* avec la voyelle diphtonguée *o* > *ue, oe* ou sous la forme *ileuc*, la phase suivante de l'évolution de la diphtongue *ue* > *eu*. Nous avons relevé aussi des formes monophthonguées : *ilec, alec*.

### Là

L'adverbe de lieu *là* renvoie à un endroit, une circonstance désignés par le contexte. L'ordre des mots qui suivent l'adverbe est indirect : prédicat – sujet.

- *A la fenestre marbrine la s'apoya la mescine AN6/54/V*
- *A Biaucaire sous la tor estoit Aucassins un jor, la se sist sor un perron, AN 154/3/XXXIX*
- *La fu bien trois jors u quatre. AN 150/12/XXXVIII*
- *Ele se herbega la, AN 160/33/XL*
- *La a une estrite charriere DM278/175/XII*
- *Vint e cinc furent cil de ça,*
- *Trente en pristrent de cels de la. DM280/222/XII*

- se par **la** vient Aucasins AN100/18/XIX
- **La** fu la dame enclose e mise MG38/245/I
- Pur avoir lur fraternité  
**la** a grantment del soen doné; FM100/278/III
- en un isle qui mult est beals;  
**la** fu raviz la dameiseles. LM165/662/V
- En Norhumbre fui enveiez ;  
**la** fui nurriz e enseigniez MM242/452/LX
- Luinz de la porte al trait d'un arc  
**la** ot un bois, clos d'un bel parc. DM308/800/XII
- a la chapele a l'ermitage,  
**la** a fet faire sun mustier DM324/1137/XII

Dans l'exemple suivant, la combinaison de l'adverbe *là* antéposé à un autre adverbe sert à préciser la localisation.

- Si oï Aucassin qui **la dedens** plouroit AN 80/37/XII

### **Là où**

La reprise du complément de lieu indiqué par l'antécédent nominal dans la phrase précédente d'une proposition circonstancielle locative est introduite par la construction **là où**. L'ordre des mots qui suivent est direct : sujet – prédicat.

- Ne que voise a estor ne a bataille, **la u** je fiere cevalier ni autres mi AN27/46/II
- Ele vint au castel de Biaucaire, **la u** Aucassins estoit. AN 152/25/XXXVIII
- Ne monte el ceval, ne voise en estor, **la u** je fiere ne autres mi AN23/64/VIII
- En Flandres vait pur sun pris querre:  
**La out** tuz jurs estrife e guerre. GM28/52/I
- En Cornuaille vait tut dreit  
**la u** la reine maneit RM262/28/XI
- Al cimitiere vet tut dreit  
**la u** la prude femme esteit VC336/18

Nous avons relevé aussi deux exemples de la construction adverbiale basée sur la forme longue de l'adverbe **alec/iloe** et de l'adverbe relatif **où**:

- Il est venus dusque au lit, **alec u** li rois se gist AN 132/4/XXIX
- **Illoe u** ele prist le salt YM198/344/VII

Les exemples suivants expriment le complément de lieu rendu par l'adverbe **là** développé par la proposition circonstancielle locative introduite par l'adverbe relatif **où**.

- „Sire, fait Aucassins, oe me menés **la u** vostre fenme est en l'ost. AN 134/11/XXX
- il vinrent **la u** la roine estoit AN 134/16/XXX
- Qui le prist **la u** Aucassins fu pris AN 158/7/XL
- **La u** il gist en tel maniere  
guarda a val lez la riviere LM136/53/V
- Od li s'irrun esbaneier  
**La u** cil erent el vergier LM146/248/V
- Venez od mei **la u** j'irai DM278/193/XII
- Desfuum mun barun de ci,  
puis sil pendum **la u** cil fu VC336/33
- **la u** vus fustes mis en mer MG38/672/I
- En le cambre se sont mis,  
**la u** Nicholette sist. AN162/8/XLI
- ainz la vespree arivera  
**la u** sa guarisun avra MG36/206/I
- en la cuntree ala chacier  
**la u** li seneschals maneit. EM74/49/II
- Eles en sunt alees dreit  
**la u** li chevaliers giseit LM136/66/V
- od li s'irrun esbaneier

*la u cil erent el vergier LM146/249/V*  
 - *fist grant offrendre e grant partie*  
*la u il furent enfür HM256/171/X*

Ce sont les deux seuls cas du corpus qui présentent un ordre de mots indirect : prédicat – sujet. L'ordre y est sûrement soumis aux besoins rythmiques des rimes.

- *descendirent devant le deis,*  
*la u seeit Artur li reis. LM158/490/V*  
 - *El bois alot a la chapele*  
*la u giseit la dameisele DM316/968/XII*

Au XII<sup>e</sup> siècle, nous sommes déjà témoins du glissement du spatial au temporel de la construction **là où** pour rendre la conjonction temporelle **pendant que** :

- *La u Aucassin et Nicolette parloient ensamble, et les escargaites de le vile venoient tote une rue AN 86/26/XIV*

L'exemple suivant contient aussi plutôt le sens temporel de **quand** :

- *La u la meschine iert trovee*  
*bien sacent tuit veraïement*  
*qu'ele est nee de bone gent.FM94/132/III*

### **Iluec/iloec/ileuc/ilec/alec**

On peut trouver différentes variétés phonétiques de l'adverbe non réduit : *iluec / iloec / ileuc / ilec / alec*. Les formes *ileuc* et *ilec* apparaissent dans le texte *Aucassin et Nicolette*. Cependant, les formes gardent la même valeur, il n'y a pas de changement sémantique. Le flottement des voyelles témoigne seulement de l'évolution progressive et radicale du système vocalique à la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Si l'adverbe se trouve au début de la phrase, l'ordre des mots est, dans la plupart des cas, indirect.

### **Iluec**

- *Iluec murut e eschalda EM86/304/II*  
 - *Iluec purra vile trover FM94/146/III*  
 - *En larrecin e iluec mis FM96/186/III*  
 - *Iluec li baillera l'espee YM202/437/VII*  
 - *Iluec ama une meschine DM270/15/XII*  
 - *Iluec fust morz od li sun voel. DM312/874/XII*  
 - *Ainc que d'iluec se remeüst GM30/88/I*  
 - *Puis est muntez, d'iluec s'en part GM32/141/I*  
 - *D'iluec se part GM68/855/I*  
 - *D'iluec le traïstent e emenrent PP344/981*  
 - *D'iluec l'unt trait, si sunt alé PP346/1035*  
 - *Pres d'iluec aveit un larrun VC336/5*

### **Iloec**

- *Qu'a la fenestre n'i venissent*  
*E iloec ne s'entreveïssent AA212/56/VIII*  
 - *Iloec l'estut laïssier ester. AM170/54/VI*  
 - *Iloec arivoënt les nes YM200/373/VII*

### **Ileuc**

- *Si se repensa que, s'on le trovoit ileuc, c'on le remenroit en le vile por ardoir. AN 92/33/XVI*  
 - *Ele se pensa qu'iluec ne faisoit mie bon demorer AN 92/24/XVI*

### **Ilec**

- *Si se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec AN78/10/XII*  
 - *Se Dix t'aît, que fais tu ilec? AN 116/29/XXIV*  
 - *Ilec murut la dameisele AM/237/VI*  
 - *qu'iliec fu sis amis neiez MG60/683/I*

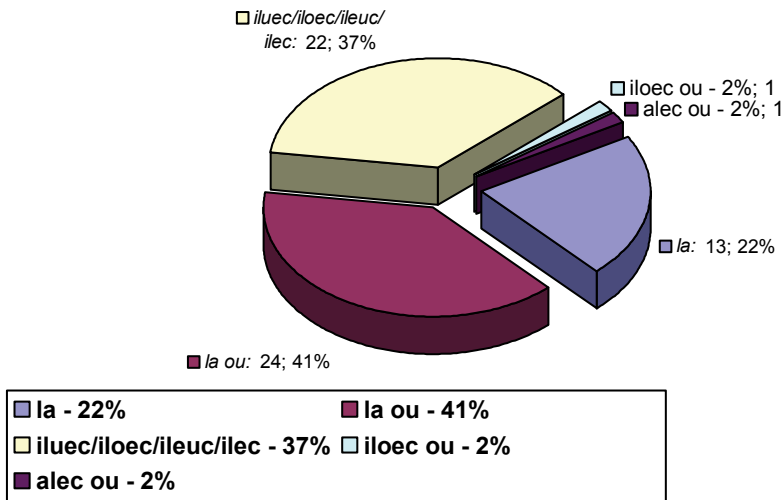


- *si retournerunt par illec*. DM278/178/XII

Dans l'exemple suivant l'adverbe *ilec* exprime l'endroit où se trouve le locuteur. Dans d'autres exemples, il est rendu par *ci*.

- *Se Dix t'aït, que fais tu illec?* AN 116/29/XXIV
- *Je vos dirai que je fac ci*. AN 116/39/XXIV
- „*Di va! Fau, que fais tu ci?*“ AN 132/8/XXIX

**Adverbes de lieu issus de *ille***



Le graphique ci-dessus illustre l'emploi des adverbes de lieu issus de différentes formes casuelles de l'adverbe latin *illic*. La forme réduite *là* se trouve en concurrence avec la forme longue *iluec* et ses variantes. La construction *là où* introduisant la proposition circonstancielle locative est la plus fréquente. Si nous comparons le complément circonstanciel de lieu rendu par la forme réduite *là* et la forme longue *iluec* et ses variantes, nous pouvons constater que la forme longue prédomine encore dans l'usage.

**Conclusion**

Le langage du XII<sup>e</sup> siècle est en pleine transformation dans tous les plans, c'est pourquoi nous trouvons des adverbes de lieu synonymique de forme brève ou longue (*ci – ici, là – iluec*) qui assument les mêmes fonctions en désignant le lieu où est situé le locuteur ou le lieu plus ou moins éloigné de celui-ci, l'opposition de la proximité et de l'éloignement. En français, les adverbes de lieu ne rendent plus l'idée de l'état et de la direction, ce rôle ne repose désormais que dans l'acception du verbe seul.

L'adverbe de lieu qui dépasse maintes fois l'usage des autres adverbes analysés est *i* > *y* provenant de *hic* latin. Il se trouve antéposé au verbe conjugué, dans la position atone, sans influence sur l'ordre des mots. Son sens adverbial prévaut encore à l'époque en question.

Les adverbes rendant l'éloignement : *là* – forme réduite, *iluec* et d'autres réalisations variées, présentent plutôt un équilibre dans leur usage. Placés en début de phrase, ils imposent, dans la plupart des cas, un ordre indirect des mots. Par contre, la construction *là où*,

composée de l'adverbe de lieu sous sa forme réduite *là* et du relatif *où* introduisant la phrase circonstancielle de lieu, prédomine incontestablement tout en impliquant un ordre des mots direct.

Vu l'état actuelle de l'usage des adverbes de lieu, nous pouvons constater que, tandis que l'emploi de la forme *ci* s'efface au profit de *ici* pour n'assumer que la fonction de particule enclitique et celle proclitique, la forme longue *iluec* et ses variantes disparaissent complètement de l'usage et l'adverbe de lieu *là* est utilisé non seulement en tant que complément de lieu, au sens plein, mais aussi en tant que particule proclitique ou enclitique.

### Résumé

Původ příslovčí místa zájmenného základu je možno předpokládat již v indoevropském prajazyku. V latině, stejně jako ve slovanských jazycích, jsou tato adverbia souvztažná, svým významem se navzájem doplňují. Prostorově upřesňují okolnosti děje na otázku *kde a kam*.

Ve francouzských textech 12. století se setkáváme s různými podobami příslovčí místa, které se vyvíjejí z latinského základu. Formy *i*, *ci*, *ici* z latinského *hic*, formy *là*, *iluec* a jeho další hláskové podoby z latinského *illac*, *illoc*. V užití dlouhé či krátké formy nedochází k sémantickému odlišení. Příslovce vyjadřují prostorovou opozici blízkost - vzdálenost. Svou formou již nerozlišují stav (*zde*) a směr (*sem*) tak, jak tomu bylo v latině. Na rozdíl od současné francouzštiny se krátká forma *ci* užívá jako plnovýznamové příslovce s významem *zde*. Příslovce *iluec/là* s významem *tam* se objevují v textech vyrovnaně, i když konstrukce *là où* uvozující vedlejší větu příslovečnou místní jednoznačně převažuje.

The origin of the adverbs of place on the basis of pronouns is possible to presuppose in the Indo-European protolanguage. In Latin, as well as in Slavonic languages, these adverbs are correlative, they complement one another. They spatially specify the circumstances of actions to questions *where* and *where to*.

In French texts from the 12th century, we encounter various forms of the adverbs of place which developed from a Latin basis. The forms *i*, *ci*, *ici* from the Latin *hic*, the forms *là*, *iluec* and its other phonic forms from the Latin *illac*, *illoc*. When the long or short forms are used, semantic distinction does not take place. Adverbs express the spatial opposition proximity - distance. Unlike in Latin in the past, their form does not differentiate the state (*here*) and direction (*hitherward*). Compared with today's French, the short form *ci* is used as a conceptual adverb with the meaning of *here*. The adverbs *iluec/là* with the meaning of *there* appear in texts in a balanced way though the construction *là où* beginning a subordinate adverbial clause of place unequivocally predominates.

### Bibliographie

- BAYLON, C., FABRE, P. (1979), *Grammaire systématique de la langue française*. Paris: Nathan.
- BRUNOT, F. (1966), *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. Tome I. Paris: Armand Colin.
- GAMILLSCHEG, E. (1949), *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. Heidelberg: Karl Winter-Universitätsverlag.
- GREVISSE, M. (1990), *Précis de grammaire française*. Paris: Duculot.
- GREVISSE, M. (1990<sup>12</sup>), *Le bon usage*. Paris: Duculot, 1993.
- HENDRICH, J., RADINA, O., TLÁSKAL, J. (2001<sup>3</sup>), *Francouzská mluvnice*. Plzeň: Fraus.
- HOLTUS, G., METZELTIN, M., SCHMITT, CH. (1990), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Niemeyer, 1990.
- KOPEČNÝ, F. (1973), *Etymologický slovník slovanských jazyků*. Praha: Academia.
- KÖRTING, GUSTAV. *Lateinisch-romanisches Wörterbuch*. Paderborn: Schöningh, 1905.
- MEILLET, A., ERNOUT, A. (1959), *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris: Klincksieck.
- MEYER-LÜBKE, W. (1935), *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg:

Winter's Universitätsbuchhandlung.

NOVOTNÝ, F. (1948), *Latinská mluvnice*. Díl třetí. Praha.

NOVOTNÝ, F. (1957), *Základní latinská mluvnice*. Praha, SPN.

REY, A. (1995), *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris : Le Robert.

ŠABRŠULA, J. (1996<sup>1</sup>), *Vývoj francouzského jazyka*. Ostrava: FF OU.

ŠABRŠULA, J. (1986), *Vědecká mluvnice francouzštiny*. Praha : Academia.

TIKTIN, H. (2001), *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*. Wiesbaden: Harrassowitzverlag.

WALDE, A. (1938), *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter's

Universitätsbuchhandlung.

ZUBATÝ, J. (1954), *Studie a články*. Svazek II. Praha: ČSAV.

### **Textes étudiés**

AA, AM, DM, EM, FM, GM, LM, MG, MM, PP, VC, YM –

*Lais de Marie de France* (1990), Paris: Librairie Générale Française.

AN - *Aucassin et Nicolette*. (1984), Paris: Flammarion.